Forests for the Future

■

Montréal Process
Criteria and Indicators

December 1999

Bosques para el futuro

▶

Criterios e Indicadores del
Proceso de Montreal

Diciembre de 1999

Des forêts pour l'avenir

●

Les critères et les indicateurs du
Processus de Montréal

Décembre 1999

100-06155/

Forests for the Future

Montréal Process
Criteria and Indicators

December 1999

Bosques para el futuro

Criterios e Indicadores del
Proceso de Montreal

Diciembre de 1999

Des forêts pour l'avenir

Les critères et les indicateurs du
Processus de Montréal

Décembre 1999

Table of Contents

1 **Forests**
Key to a Healthy Environment and a Healthy Economy

4 **The Montréal Process**
Assessing the State of Our Temperate and Boreal Forests
5 Montréal Process Member Countries

6 **The Santiago Declaration**
A Commitment to Action
7 Montréal Process Criteria

8 **Criteria and Indicators**
Characterizing the Essential Elements of SFM

11 **Progress to Date**
First Approximation Report and Other Milestones
12 Montréal Process Milestones

15 **Criteria and Indicators**
Easy-to-Use Tools to Assess National Progress

16 **Future Challenges**
Building Partnerships to Improve Forest Management

18 **The Outlook**
Influencing Decision-Making on Forest Policy

20 **Contacts**

Indice

1 **Bosques**
Clave para un medio ambiente y una economía sanos

4 **El Proceso de Montreal**
Evaluación del estado de nuestros bosques boreales y templados
5 Países miembros del Proceso de Montreal

6 **La Declaración de Santiago**
Un compromiso para la acción
7 Criterios del Proceso de Montreal

8 **Criterios e indicadores**
Caracterización de los elementos esenciales del MFS

11 **Progreso realizado hasta la fecha**
Primer informe aproximado y otros acontecimientos importantes
12 Acontecimientos importantes del Proceso de Montreal

15 **Criterios e indicadores**
Herramientas de uso sencillo para la evaluación del progreso nacional

16 **Desafíos del futuro**
Establecimiento de asociaciones para mejorar el manejo de los bosques

18 **Perspectiva**
Ejercer influencia en la toma de decisiones sobre normativa forestal

20 **Contactos**

Table des matières

1 **Les forêts**
Élément indispensable à une économie saine et à un environnement sain

4 **Le Processus de Montréal**
Évaluation de l'état de nos forêts tempérées et boréales
5 Pays membres du Processus de Montréal

6 **La Déclaration de Santiago**
Une promesse d'action
7 Critères du Processus de Montréal

8 **Critères et indicateurs**
Caractérisation des éléments essentiels de l'AFD

11 **Progrès à ce jour**
Premier rapport préliminaire et autres jalons
12 Grands jalons du Processus de Montréal

15 **Critères et indicateurs**
Instruments d'évaluation des progrès nationaux faciles à utiliser

16 **Défis futurs**
Établissement de partenariats pour améliorer l'aménagement des forêts

18 **L'Aperçu**
Comment influer sur les décisions relatives à la politique forestière

20 **Personnes-ressources**

Forests
Key to a Healthy Environment and a Healthy Economy

Home to at least 70 percent of the world's terrestrial animals and plants, forests provide us with essentials such as timber, medicines, food, water and jobs. Forests also clean the air we breathe and, by absorbing carbon dioxide, reduce the concentration of greenhouse gases in the atmosphere. They help filter pollution from our lakes and rivers and protect against flooding, mudslides and erosion. Forests are renewable resources and rich, resilient ecosystems. When managed sustainably, they can supply us with goods and services, conserve biodiversity and stabilize the environment for generations to come.

Bosques
Clave para un medio ambiente y una economía sanos

Los bosques albergan el 70 porciento de los animales y plantas del mundo y proveen componentes esenciales como madera, medicamentos, alimentos, agua y trabajo, purifican el aire que respiramos y reducen la concentración de gases de efecto invernadero en la atmósfera al absorber el dióxido de carbono. Los bosques ayudan a filtrar la contaminación de nuestros lagos y ríos y constituyen una protección contra las inundaciones, los torrentes de barro y la erosión. Los bosques son recursos renovables y ecosistemas ricos y resistentes que, cuando se los explota de manera sustentable, nos brindan bienes y servicios, conservan la biodiversidad y estabilizan el medio ambiente para las generaciones futuras.

Les forêts
Élément indispensable à une économie saine et à un environnement sain

Les forêts sont l'habitat de 70 % des animaux et des plantes terrestres de la planète et elles nous fournissent des biens essentiels, comme du bois, des médicaments, de la nourriture, de l'eau et des emplois. Les forêts contribuent par ailleurs à assainir l'air que nous respirons et, en absorbant du dioxyde de carbone, elles réduisent la concentration de gaz à effet de serre dans l'atmosphère. Elles aident à filtrer la pollution de nos lacs et cours d'eau et sont une protection contre les inondations, les glissements de terrain et l'érosion. Les forêts sont des ressources renouvelables et des écosystèmes dotés d'une grande richesse et de beaucoup de résistance qui, à la condition d'être aménagés de manière durable, peuvent fournir à la société des biens et services, conserver la biodiversité et stabiliser l'environnement pour les générations futures.

At the 1992 Rio Earth Summit, world leaders recognized the importance of forests to sustainable development by adopting the Statement of Forest Principles and Agenda 21, the international sustainable development action plan. Governments and non-governmental groups soon recognized the pressing need to reach a common understanding of what is meant by, and how to achieve, sustainable forest management (SFM).

Since Rio, several national and international initiatives have been launched to improve our understanding of and measure progress toward SFM. The most comprehensive and potentially far reaching of these are the regional and international initiatives on criteria and indicators (C&I) for SFM, which now involve more than 100 countries. Criteria are categories of forest values that we wish to maintain; indicators are measurable aspects of these criteria. Never before have so many countries, with such diverse forest interests and circumstances, rallied around a single approach to assessing trends in forest conditions and forest management.

En la Cumbre de la Tierra celebrada en Río de Janeiro en 1992, dirigentes mundiales reconocieron la importancia del desarrollo sustentable de los bosques con la adopción de la Declaración de Principios sobre los Bosques y el Programa 21, plan de acción para el desarrollo sustentable internacional. Los Gobiernos y grupos no gubernamentales reconocieron enseguida la necesidad urgente de llegar a un acuerdo común sobre lo que se entiende por manejo forestal sostenible (MFS) y la forma de lograrlo.

A partir de la Cumbre de Río, se han iniciado diversas iniciativas nacionales e internacionales a fin de ampliar nuestros conocimientos y evaluar los avances respecto al MFS. De éstas, las más completas y con posibilidades de tener un mayor alcance son las iniciativas regionales e internacionales sobre criterios e indicadores (C + I) para el MFS, que actualmente involucran a más de 100 países. Los criterios son categorías de valores de los bosques que deseamos mantener, los indicadores son aspectos mensurables de estos criterios. Es ésta la

Au Sommet de la Terre de Rio en 1992, les dirigeants de la planète ont reconnu l'importance des forêts pour le développement durable en adoptant la Déclaration de principes relatifs aux forêts et Action 21, qui est le plan d'action international pour l'aménagement durable. Les gouvernements et les organisations non gouvernementales n'ont pas tardé à reconnaître le besoin urgent de s'entendre sur ce que signifie l'aménagement forestier durable (AFD) et sur la façon d'y parvenir.

Depuis Rio, plusieurs initiatives ont été lancées à l'échelle nationale et internationale afin de mieux cerner et de mesurer les progrès réalisés dans le cadre de l'AFD. Les plus complètes de ces initiatives et sans doute les plus lourdes de conséquences sont les initiatives régionales et internationales sur les critères et indicateurs (C et I) de l'AFD qui intéressent aujourd'hui plus d'une centaine de pays. Les critères sont des catégories de valeurs forestières que nous tenons à préserver alors que les indicateurs sont les éléments mesurables de ces critères. Jamais de toute l'histoire, autant de pays ayant des forêts et des

Of all the C&I initiatives, the Montréal Process is geographically the largest, encompassing most of the world's temperate and boreal forests. Similar initiatives include the Ministerial Conference on the Protection of Forests in Europe; the Tarapoto Proposal for the Amazon Basin countries; the Central America, Near East and Dry Zone Africa regional initiatives and the International Tropical Timber Organization, which pioneered work on criteria and indicators for sustainable tropical forest management as early as 1990.

primera vez que un grupo tan numeroso de países, con intereses, circunstancias y bosques tan diversos, se une con el propósito de abordar un solo enfoque para evaluar las tendencias en las condiciones y el manejo de los bosques.

De todas las iniciativas en materia de C + I, el Proceso de Montreal es la más amplia en términos geográficos, ya que abarca la mayor parte de los bosques templados y boreales del mundo. Entre las iniciativas similares se cuentan la Conferencia Ministerial sobre la Protección de los Bosques en Europa, la Propuesta de Tarapoto de los Países de la Región Amazónica, iniciativas regionales de América Central, de Medio Oriente y de la zona árida de África, y la Organización Internacional de Maderas Tropicales, pioneros desde 1990 en trabajos sobre criterios e indicadores para el manejo forestal sostenible tropicales.

conditions aussi diversifiées se sont ralliés autour d'une seule démarche visant à évaluer la dynamique de l'état des forêts et de leur aménagement.

Sur l'ensemble des initiatives de C et I, le Processus de Montréal est la plus vaste sur le plan géographique, puisqu'elle englobe la plupart des forêts tempérées et boréales de la planète. Parmi les initiatives de même nature, mentionnons la Conférence ministérielle pour la protection des forêts en Europe, la Proposition de Tarapoto concernant les critères et indicateurs relatifs à la gestion écologiquement viable des forêts amazoniennes, les initiatives régionales sur l'Amérique centrale, le Proche-Orient et la zone aride d'Afrique, ainsi que l'Organisation internationale des bois tropicaux, dont les travaux sur les critères et les indicateurs relatifs à l'aménagement durable des forêts tropicales ont débuté dès 1990.

The Montréal Process Assessing the State of Our Temperate and Boreal Forests

In September 1993, the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE) sponsored an international seminar in Montréal, Canada, on the sustainable development of boreal and temperate forests, with a focus on developing criteria and indicators for the assessment of these forests. After the seminar, Canada drew together countries from North and South America, Asia and the Pacific Rim to develop criteria and indicators for non-tropical forests and, in June 1994, the initiative now known as the Montréal Process began. The European countries elected to work as a region in the Pan-European Forest Process in the follow-up to the Ministerial Conferences on the Protection of Forests in Europe.

El Proceso de Montreal Evaluación del estado de nuestros bosques boreales y templados

En septiembre de 1993, la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa (CSCE) patrocinó un seminario internacional en Montreal, Canadá, sobre el desarrollo sustentable de los bosques boreales y templados, centrándose específicamente en el establecimiento de criterios e indicadores para la evaluación de los mismos. Con posterioridad a este encuentro, Canadá reunió países de América del Norte, América del Sur, Asia y la costa del Pacífico con el fin de elaborar criterios e indicadores para los bosques no tropicales y, en junio de 1994, se lanzó la iniciativa conocida actualmente como Proceso de Montreal. Los países europeos decidieron trabajar como una sola región en el Proceso Forestal Paneuropeo, en el marco de las conferencias ministeriales sobre la protección de los bosques en Europa.

Le Processus de Montréal Évaluation de l'état de nos forêts tempérées et boréales

En septembre 1993, la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE) a parrainé un colloque international à Montréal, au Canada, sur l'aménagement durable de la forêt boréale et de la forêt tempérée, lequel était particulièrement axé sur l'élaboration de critères et d'indicateurs pour l'évaluation de ces forêts. À l'issue de ce colloque, le Canada a réuni des pays d'Amérique du Nord et du Sud, d'Asie et des pays riverains du Pacifique afin d'élaborer des critères et des indicateurs au sujet des forêts non tropicales et, en juin 1994, il a lancé l'initiative qui est aujourd'hui connue sous l'appellation de Processus de Montréal. Les pays européens ont décidé de travailler comme région dans le cadre du Processus forestier paneuropéen qui s'inscrit à la suite de la Conférence ministérielle sur la protection des forêts en Europe.

Montréal Process Member Countries

Twelve countries on five continents

Argentina, Australia, Canada, Chile, China, Japan, Republic of Korea, Mexico, New Zealand, Russian Federation[1], United States of America and Uruguay

Participating countries account for

90% of the world's temperate and boreal forests (as well as areas of tropical forests)

60% of all forests on the globe

35% of the world's population

45% of world trade in wood and wood products

[1] *The Russian Federation is also a signatory to the Strasbourg, Helsinki, and Lisbon Resolutions of the Ministerial Conference on the Protection of Forests in Europe.*

Países miembros del Proceso de Montreal

Doce países de cinco continentes

Argentina, Australia, Canadá, Chile, China, Japón, República de Corea, México, Nueva Zelandia, Federación Rusa[1], Estados Unidos de América y Uruguay

Los países participantes representan

90% de la superficie total de bosques templados y boreales de todo el mundo (así como zonas de bosques tropicales);

60% de los bosques de todo el mundo;

35% de la población mundial;

45% del comercio mundial de madera y productos de la madera.

[1] *La Federación Rusa es también signataria de las Resoluciones de Estrasburgo, Helsinki y Lisboa de la Conferencia Ministerial sobre la Protección de los Bosques en Europa.*

Pays membres du Processus de Montréal

Douze pays sur cinq continents

Argentine, Australie, Canada, Chili, Chine, Japon, République de Corée, Mexique, Nouvelle-Zélande, Fédération de Russie[1], États-Unis d'Amérique et Uruguay

Les pays participants représentent

90 % des forêts tempérées et des forêts boréales de la planète (ainsi que des régions de forêts tropicales)

60 % de toutes les forêts du globe

35 % de la population mondiale

45 % du commerce mondial du bois et des produits du bois

[1] *La Fédération de Russie est également signataire des résolutions de Strasbourg, d'Helsinki et de Lisbonne de la Conférence ministérielle sur la protection des forêts en Europe.*

The Santiago Declaration
A Commitment to Action

In February 1995, the Montréal Process countries, meeting in Santiago, Chile, issued a declaration containing a comprehensive set of seven national-level criteria and 67 indicators to guide policymakers, forest managers and the general public in the conservation and sustainable management of temperate and boreal forests. The Santiago Declaration is an important step toward implementing the SFM principles agreed to in Rio.

The Montréal Process C&I are intended to be applied, at the national level, to all the forests of a country, across all types of land ownership. They consider SFM in a holistic way, taking into account all forest goods, values and services. By endorsing these C&I, each participating country has made a commitment to work toward the sustainable management of all of its forests.

La Declaración de Santiago
Un compromiso para la acción

Los países miembros del Proceso de Montreal se reunieron en Santiago, Chile, en febrero de 1995, y ratificaron una declaración que comprende un conjunto amplio de siete criterios aplicables en el ámbito nacional y 67 indicadores destinados a guiar a las autoridades encargadas de formular las políticas, a los administradores forestales y al público en general en la conservación y el MFS templados y boreales. La Declaración de Santiago es un paso importante para poner en práctica los principios adoptados en Río de Janeiro sobre el manejo sustentable de los bosques.

Los C + I del Proceso de Montreal preven su aplicación en el ámbito nacional en todos los bosques de un país y en todos los tipos de propiedades de tierras, y consideran el MFS en forma global, teniendo en cuenta todos los productos, valores y servicios forestales. Al adoptar estos C + I, los países participantes se han comprometido a tratar de lograr el manejo sustentable de todos sus bosques.

La Déclaration de Santiago
Une promesse d'action

En février 1995, les pays du Processus de Montréal réunis à Santiago, au Chili, ont publié une déclaration contenant un ensemble détaillé de 7 critères de niveau national et de 67 indicateurs visant à orienter les décideurs, les aménagistes forestiers et le public au chapitre de la conservation et de l'aménagement durable des forêts tempérées et des forêts boréales. La Déclaration de Santiago est une étape importante dans la mise en oeuvre des principes de l'AFD avalisés à Rio.

Les C et I du Processus de Montréal doivent être appliqués à l'échelle nationale à toutes les forêts d'un pays, quel que soit le régime foncier. Ils considèrent l'AFD dans une optique globale et tiennent compte de tous les biens, des valeurs et des services de la forêt. En avalisant ces C et I, chaque pays participant s'est engagé à assurer l'aménagement durable de toutes ses forêts.

Montréal Process Criteria

1. Conservation of biological diversity
2. Maintenance of productive capacity of forest ecosystems
3. Maintenance of forest ecosystem health and vitality
4. Conservation and maintenance of soil and water resources
5. Maintenance of forest contribution to global carbon cycles
6. Maintenance and enhancement of long-term multiple socio-economic benefits
7. Legal, institutional and economic framework for forest conservation and sustainable management

Criterios del Proceso de Montreal

1. Conservación de la diversidad biológica.
2. Mantenimiento de la capacidad productiva de los ecosistemas forestales.
3. Mantenimiento de la sanidad y vitalidad de los ecosistemas forestales.
4. Conservación y mantenimiento de los recursos suelo y agua.
5. Mantenimiento de la contribución de los bosques al ciclo global del carbono.
6. Mantenimiento y mejoramiento de los múltiples beneficios socioeconómicos a largo plazo.
7. Marco legal, institucional y económico para la conservación y el manejo sustentable de bosques.

Critères du Processus de Montréal

1. Maintien de la diversité biologique
2. Préservation de la capacité de production des écosystèmes forestiers
3. Maintien de la santé et de la vitalité des écosystèmes forestiers
4. Conservation et maintien des ressources pédologiques et hydriques
5. Maintien de la contribution des forêts aux cycles planétaires du carbone
6. Maintien et accroissement des avantages socio- économiques à long terme pour répondre aux besoins de la société
7. Cadre juridique, institutionnel et économique pour la conservation et l'aménagement durable des forêts

Criteria and Indicators Characterizing the Essential Elements of SFM

Criteria and indicators characterize the essential components of SFM, and provide a framework for answering the fundamental question, "What is important about forests?" They recognize forests as ecosystems that provide a wide, complex and dynamic array of environmental and socio-economic benefits and services. Used to monitor and assess national trends in forest conditions and forest management, C&I provide information essential to the formulation of policies that promote SFM.

The seven criteria identified by the Montréal Process include vital functions and attributes (biodiversity, productivity, forest health, the carbon cycle, and soil and water protection), socio-economic benefits (timber, recreation and cultural values) and the laws and regulations that constitute the forest policy framework.

Criterios e indicadores Caracterización de los elementos esenciales del MFS

Los criterios e indicadores caracterizan los componentes fundamentales del MFS y proporcionan un marco para responder a la pregunta básica "¿Qué es lo importante con respecto a los bosques?" Los mismos reconocen a los bosques como ecosistemas que proporcionan una amplia gama compleja y dinámica de beneficios y servicios ambientales y socioeconómicos. Aplicados para medir y evaluar las tendencias nacionales en las condiciones y el manejo de los bosques, los C + I proporcionan información esencial para la formulación de políticas que promuevan el MFS.

Los siete criterios identificados por el Proceso de Montreal incluyen atributos y funciones vitales (biodiversidad, productividad, salud de los bosques, ciclo del carbono y protección de los recursos suelo y agua), beneficios socioeconómicos (madera, recreación y valores culturales) y las leyes y reglamentos que constituyen el marco jurídico de los bosques.

Critères et indicateurs Caractérisation des éléments essentiels de l'AFD

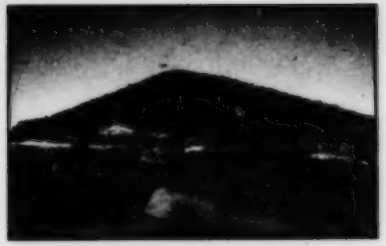
Les critères et les indicateurs caractérisent les éléments essentiels de l'AFD et servent de cadre pour tenter de répondre à cette question fondamentale : « À quoi tient l'importance de nos forêts? » Ils considèrent les forêts comme des écosystèmes qui procurent un éventail vaste, complexe et dynamique d'avantages et de services environnementaux et socio-économiques. Les instruments de surveillance et d'évaluation des tendances nationales relatives à l'état et à l'aménagement des forêts, les C et I procurent des données essentielles à la formulation de politiques qui favorisent l'AFD.

Les sept critères du Processus de Montréal visent des fonctions et des attributs vitaux (biodiversité, productivité, santé des forêts, cycle du carbone et protection des sols et de l'eau), des avantages socio-économiques (bois d'oeuvre, loisirs et valeurs culturelles) ainsi que les lois et règlements qui forment le cadre de la politique forestière.

The Montréal Process indicators are ways to assess or describe the criteria. For example, the "extent of area by forest type relative to total area" and "the number of forest-dependent species" are indicators of biological diversity (Criterion 1); "forest land available for timber production" and "total growing stock" are indicators of forest productivity (Criterion 2). Many indicators are quantitative, such as the percentage of a country's forest cover. Others are qualitative or descriptive, such as indicators related to forest planning, public participation, and investment or taxation policies. All indicators provide information about present forest conditions and, over time, signal the direction of change in the forests.

Los criterios se miden o describen por medio de los indicadores del Proceso de Montreal. Entre los indicadores de la diversidad biológica, por ejemplo, se encuentran la "superficie por tipo forestal en relación a la superficie total de bosques" y "el número de especies dependientes del bosque" (Criterio 1); entre los indicadores de la productividad forestal se encuentran "la superficie de terrenos forestales disponibles para la producción de madera" y el "volumen total de especies" (Criterio 2). Numerosos indicadores son cuantitativos, como el porcentaje de cobertura forestal de un país; otros son cualitativos o descriptivos, como los indicadores relacionados con la planificación forestal, la participación pública y las políticas de inversión o fiscales. Todos los indicadores proporcionan información sobre las condiciones forestales actuales y su aplicación en el tiempo señala la orientación de los cambios en los bosques.

Les indicateurs du Processus de Montréal servent à évaluer ou à décrire les critères. Par exemple, « la superficie par type de forêt par rapport à la superficie totale » et « le nombre d'espèces tributaires de la forêt » sont des indicateurs de la diversité biologique (critère 1); « les terrains forestiers se prêtant à la production de bois » et « le matériel sur pied total » sont des indicateurs de la capacité de production des écosystèmes forestiers (critère 2). De nombreux indicateurs sont d'ordre quantitatif, comme le pourcentage de couverture forestière d'un pays. D'autres sont qualitatifs ou descriptifs, comme les indicateurs qui ont un rapport avec la planification des forêts, la participation du public et les politiques d'investissement ou d'imposition. Tous les indicateurs fournissent des données sur l'état actuel des forêts et, avec le temps, ils indiquent l'orientation de l'évolution des forêts.



Together, the seven criteria and the 67 indicators of the Montréal Process reflect an ecosystem-based approach to SFM and the need to serve human communities. They bring renewed rigour and breadth to forest management and to Report planning, monitoring, and policy development. The Montréal Process C&I are not static; they will be continually reviewed and refined to reflect new research findings, advances in technology and an increased capability to measure indicators.

En conjunto, los siete criterios y los 67 indicadores del Proceso de Montreal reflejan un enfoque basado en el ecosistema para el MFS y la necesidad de brindar un servicio a las comunidades humanas. Aportan un rigor y una amplitud renovada al manejo forestal y a la planificación de informes, a la medición y al establecimiento de normas. Los C + I del Proceso de Montreal no son estáticos y se revisarán y refinarán en forma continua para reflejar los resultados de las nuevas investigaciones, los avances tecnológicos y el mejoramiento de la capacidad para medir indicadores.

Ensemble, les 7 critères et les 67 indicateurs du Processus de Montréal traduisent l'approche de l'aménagement des forêts en tant qu'écosystèmes et le besoin de servir la communauté humaine. Ils apportent une rigueur et une ampleur renouvelées à l'aménagement des forêts ainsi qu'à la planification des rapports, à la surveillance et à l'élaboration des politiques. Les C et I du Processus de Montréal ne sont pas immuables; ils seront constamment revus et peaufinés pour refléter les résultats des nouvelles recherches, les progrès technologiques et la capacité accrue de mesurer les indicateurs.

Progress to Date
First Approximation Report and Other Milestones

After endorsing the Santiago Declaration, the Montréal Process member countries prepared a First Approximation Report on country efforts to collect data on the C&I. They also established a Technical Advisory Committee to provide advice on technical and scientific issues. This report was compiled from national reports by member countries and presented at the 11th World Forestry Congress in October 1997. These first national reports provide baseline information and highlight gaps in the available data for each indicator. Future national and Montréal Process reports should be based on improved national forest assessments and provide a more comprehensive picture of forest conditions in Montréal Process countries.

Progreso realizado hasta la fecha
Primer informe aproximado y otros acontecimientos importantes

Luego de haber aprobado la Declaración de Santiago, los países miembros del Proceso de Montreal elaboraron el Primer Informe Aproximado sobre los esfuerzos realizados por los países para recabar datos referidos a los C + I y establecieron el Comité Asesor Técnico, destinado a brindar asesoría sobre asuntos técnicos y científicos. Este informe recopiló los datos de los informes nacionales de los países miembros y se presentó ante el XI Congreso Mundial de Silvicultura celebrado en octubre de 1997. Estos primeros informes nacionales proporcionan información básica y destacan los vacíos existentes en los datos disponibles para cada indicador. Los informes futuros, tanto nacionales como del Proceso de Montreal, deberán basarse en una evaluación nacional de los bosques perfeccionada y proporcionar una imagen más amplia de las condiciones forestales de los países miembros del Proceso de Montreal.

Progrès à ce jour
Premier rapport préliminaire et autres jalons

Après avoir avalisé la Déclaration de Santiago, les pays du Processus de Montréal ont préparé un premier rapport préliminaire sur les efforts déployés pour recueillir des données sur les C et I. Ils ont également créé un Comité consultatif technique chargé de fournir des conseils sur les problèmes d'ordre technique et scientifique. Ce rapport a été établi à partir des rapports nationaux des pays membres et a été présenté au 11e Congrès forestier mondial en octobre 1997. Ces premiers rapports nationaux fournissent des renseignements élémentaires et comblent les lacunes des données disponibles sur chaque indicateur. Les futurs rapports nationaux et sur le Processus de Montréal devront reposer sur l'amélioration des évaluations nationales des forêts et brosser un tableau plus détaillé de l'état des forêts dans les pays du Processus de Montréal.

Montréal Process Milestones

June 1992

Countries participating at the Rio Earth Summit, Brazil, agree to Forest Principles and Agenda 21.

September 1993

More than 60 countries attend Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE) Seminar on temperate and boreal forests in Montréal, Canada.

June 1994

Montréal Process Working Group launches, in Geneva, Switzerland, development of C&I for temperate and boreal forests.

Acontecimientos importantes del Proceso de Montreal

Junio de 1992

Los países participantes en La Cumbre de la Tierra celebrada en Río, Brasil, respaldan la Declaración de Principios sobre los Bosques y el Programa 21.

Septiembre de 1993

Más de 60 países asisten a la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa (CSCE) y al Seminario sobre los Bosques Boreales y Templados celebrado en Montreal, Canadá.

Junio de 1994

El Grupo de Trabajo del Proceso de Montreal inicia, en Ginebra, Suiza, la preparación de C + I para los bosques templados y boreales.

Grands jalons du Processus de Montréal

Juin 1992

Plusieurs pays participant au Sommet de la Terre à Rio, au Brésil, s'entendent sur une déclaration de principes relatifs aux forêts et Action 21.

Septembre 1993

Plus de 60 pays assistent à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE), colloque organisé sur les forêts tempérées et les forêts boréales à Montréal, au Canada.

Juin 1994

Le Groupe de travail sur le Processus de Montréal lance à Genève, en Suisse, l'élaboration des C et I sur les forêts tempérées et les forêts boréales.

February 1995

Montréal Process countries endorse the Santiago Declaration and commit to use agreed-upon C&I as assessment and monitoring tools at the national level.

June 1996

Montréal Process countries establish a Technical Advisory Committee and agree to prepare a joint First Approximation Report by October 1997.

February 1997

Montréal Process publishes a progress report, and distributes it at the 4th Session of the UN Intergovernmental Panel on Forests in New York, USA.

Febrero de 1995

Los países miembros del Proceso de Montreal ratifican la Declaración de Santiago y se comprometen a emplear C + I establecidos de común acuerdo como instrumentos para la evaluación y vigilancia en el ámbito nacional.

Junio de 1996

Los países miembros del Proceso de Montreal establecen un Comité Asesor Técnico y aprueban la preparación conjunta del Primer Informe Aproximado para octubre de 1997.

Febrero de 1997

El Proceso de Montreal publica un Informe de Pogreso y lo distribuye en la Cuarta Sesión del Grupo intergubernamental sobre los bosques, celebrada en Nueva York, Estados Unidos.

Février 1995

Les pays du Processus de Montréal avalisent la Déclaration de Santiago et s'engagent à utiliser les C et I élaborés comme outils d'évaluation et de surveillance à l'échelle nationale.

Juin 1996

Les pays du Processus de Montréal créent un Comité consultatif technique et conviennent de préparer un premier rapport préliminaire conjoint d'ici octobre 1997.

Février 1997

Le Processus de Montréal publie un rapport d'étape qu'il distribue à la 4e Session du Groupe d'experts intergouvernemental sur les forêts de l'ONU à New York, aux États-Unis.

October 1997

Montréal Process publishes its first approximation report and presents it at the 11th World Forestry Congress in Antalya, Turkey.

December 1999

Montréal Process countries publish "Forests for the Future", a brochure describing the purpose and objectives of the Montréal Process.

April 2000

Montréal Process countries publish their Year 2000 report: "Progress and Innovation in Implementing Criteria and Indicators for the Conservation and Sustainable Management of Temperate and Boreal Forests"

Octubre de 1997

El Proceso de Montreal publica su Primer Informe Aproximado y lo presenta en el XI Congreso Mundial de Silvicultura celebrado en Antalya, Turquía.

Diciembre de 1999

El Proceso de Montreal publica "Bosques para el futuro", documento en el que se describen los propósitos y objetivos del Proceso de Montreal.

Abril de 2000

Los países miembros del Proceso de Montreal publican su informe del año 2000, titulado "Progreso e innovaciones en la aplicación de los criterios e indicadores para la conservación y el manejo forestal sostenible templados y boreales"

Octobre 1997

Le Processus de Montréal publie son premier rapport préliminaire et le présente au 11e Congrès forestier mondial à Antalya, en Turquie.

Décembre 1999

Les pays du Processus de Montréal publient « Des forêts pour l'avenir », brochure qui décrit le but et les objectifs du Processus de Montréal.

Avril 2000

Les pays du Processus de Montréal publient leur rapport de l'an 2000 : « Progrès et innovation dans la mise en oeuvre des critères et indicateurs visant la conservation et l'aménagement durable des forêts tempérées et des forêts boréales ».

Criteria and Indicators Easy-to-Use Tools to Assess National Progress

Examination of periodic national reports on the various indicators will help the public and decision-makers in the Montréal Process countries identify current status and trends in almost all aspects of forests. Over time, they will document the changes and outcomes that result from forest management.

These reports, already being produced by Montréal Process member countries, may include information on indicators such as the percentage of forest cover by forest type, forest hectares burned by wildfire, jobs in the forest sector and populations of threatened (or formerly threatened) wildlife species.

Criterios e indicadores Herramientas de uso sencillo para la evaluación del progreso nacional

La revisión periódica de los informes nacionales sobre los diferentes indicadores permitirá que el público y los responsables de la toma de decisiones de los países que integran el Proceso de Montreal puedan identificar el estado actual y las tendencias de casi todos los aspectos de los bosques. Más adelante servirán de referencia para los cambios y logros que resulten del manejo de los bosques.

Estos informes, que los países miembro del Proceso de Montreal ya están elaborando, podrían incluir informaciones sobre indicadores tales como el porcentaje de la cobertura forestal por tipo de bosque, las hectáreas de bosques quemados por los incendios forestales, los empleos en el sector forestal y las poblaciones de especies silvestres amenazadas (o anteriormente amenazadas).

Critères et indicateurs Instruments d'évaluation des progrès nationaux faciles à utiliser

L'examen des rapports nationaux périodiques sur les divers indicateurs aidera le public et les décideurs des pays du Processus de Montréal à mieux comprendre la situation actuelle et la dynamique de pratiquement tous les paramètres des forêts. Avec le temps, ces rapports illustreront les changements et les aboutissements de l'aménagement des forêts.

Ces rapports, qui sont déjà publiés par les pays membres du Processus de Montréal, pourront comporter des données sur les indicateurs comme le pourcentage de couverture forestière par type de forêt, la superficie de forêt consumée par les feux de friche, les emplois dans le secteur forestier et les populations d'espèces fauniques menacées (ou qui l'étaient jadis).

Future Challenges
Building Partnerships to Improve Forest Management

In addition to Governments, the Montréal Process has also involved environmentalists, the forest industry and other stakeholders in the development of national level C&I and, in some cases, the preparation of the first national reports. The Montréal Process has maintained close contact with the other international initiatives using C&I to assess the state of the world's forests, and will continue to do so.

Work on the First Approximation Reports revealed gaps in available data. It also showed that much useful information is available inside and outside the forest sector, which, because of time constraints, could not be included in the first national reports. Such data can be incorporated into future national reports, as well as in the First Montréal Process Forest Report, to be produced in 2003. As countries move to collect data and monitor and report on indicators more comprehensively, it will become increasingly critical to engage the active participation of the full range of interested parties. Indigenous people, local communities, private forest owners,

Desafíos del futuro
Establecimiento de asociaciones para mejorar el manejo de los bosques

Además de los Gobiernos, el Proceso de Montreal ha involucrado a expertos en medio ambiente, industrias del sector forestal y otros interesados en el desarrollo de C + I nacionales y, en algunos casos, la preparación de los primeros informes nacionales. El Proceso de Montreal mantuvo un contacto estrecho, y seguirá haciéndolo, con otras iniciativas internacionales que emplean C + I para evaluar el estado de los bosques en el mundo.

El trabajo en los primeros informes aproximados revelaron vacíos en los datos disponibles; demostraron que una gran cantidad de información útil, disponible dentro y fuera del sector forestal, no se incluyó en los primeros informes nacionales debido a limitaciones de tiempo. Esta información podrá incorporarse en informes nacionales futuros y en el Primer Informe sobre Bosques del Proceso de Montreal. previsto para el año 2003. A medida que los países lleven a cabo la recolección de datos, la vigilancia y la presentación de informes sobre los indicadores en forma más exhaustiva,

Défis futurs
Établissement de partenariats pour améliorer l'aménagement des forêts

Outre les gouvernements, le Processus de Montréal fait intervenir des écologistes, l'industrie forestière et d'autres protagonistes dans l'élaboration des C et I nationaux et, dans certains cas, la préparation des premiers rapports nationaux. Le Processus de Montréal se tient en rapport étroit avec les autres initiatives internationales qui utilisent les C et I pour évaluer l'état des forêts de la planète, et il continuera de le faire.

La préparation des premiers rapports préliminaires a révélé des lacunes au niveau des données existantes. Elle a également révélé qu'il existe de nombreux renseignements utiles à l'intérieur comme à l'extérieur du secteur forestier et qui, à cause de contraintes de temps, n'ont pas pu être insérés dans les premiers rapports nationaux. Ces données pourront être incorporées dans les futurs rapports nationaux ainsi que dans le premier rapport sur le Processus de Montréal qui doit être publié en 2003. Tandis que les pays s'emploient à recueillir des données et à surveiller et à rendre compte des indicateurs de manière plus détaillée, il faudra à tout prix s'assurer la

industry, academia and others can help provide the data needed for assessment. They can also make decisions about the use of forest land, and they have a stake in and can influence policies affecting forest management.

As national trend forest data for individual Montréal Process countries become available through application of C&I, the challenge will be to interpret the trends in relation to sustainable forest management and to make changes, as required.

la participación activa de todos los grupos interesados de diferentes campos será crucial. Las comunidades autóctonas y locales, los propietarios privados de bosques, los sectores industriales y universitarios y otros, podrían ayudar a proporcionar los datos que se requieren para la evaluación. Podrían también tomar decisiones sobre la explotación de la superficie forestal y participar e influir en la determinación de la normativa para el manejo de los bosques.

Cuando la aplicación de los C + I permita tener datos disponibles sobre las tendencias nacionales de los bosques de los países integrantes del Proceso de Montreal, el desafío consistirá en interpretar las tendencias con respecto al manejo forestal sostenible y efectuar los cambios necesarios.

participation active de tout l'éventail des parties intéressées. Les Autochtones, les collectivités locales, les propriétaires de boisés privés, le secteur privé, le milieu universitaire et d'autres pourront aider à fournir les données nécessaires à une telle évaluation. Ils pourront également prendre des décisions sur l'affectation des terrains forestiers, et ils ont à coeur les politiques qui touchent l'aménagement des forêts et sur lesquelles ils peuvent exercer une influence.

Tandis que les données forestières révélatrices des tendances nationales de chaque pays du Processus de Montréal deviennent disponibles grâce à l'application des C et I, la difficulté consistera à interpréter les tendances par rapport à l'aménagement forestier durable et à y apporter des changements, s'il y a lieu.

The Outlook
Influencing Decision-Making on Forest Policy

Achieving meaningful results in SFM requires a long-term commitment by governments and other forest owners. Forests are complex and dynamic ecosystems; only better knowledge, experience, and understanding can lead to more effective approaches to forest assessment and management.

Implementation of the Montréal Process C&I is now a priority for member countries. Ongoing monitoring will provide the information necessary to assess national trends in forest conditions and to make the policy decisions needed to move countries toward the sustainable management of their forests. Work on C&I requires continuous adaptation to new information, experience, greater capabilities and changing needs of societies. As we move into a new millennium, the Montréal Process C&I have the potential to be a leading innovation in forest management.

Perspectiva
Ejercer influencia en la toma de decisiones sobre normativa forestal

La obtención de resultados significativos en el MFS requiere el compromiso a largo plazo de los Gobiernos y otros propietarios forestales. Los bosques son ecosistemas complejos y dinámicos y la única manera de lograr enfoques más eficaces para su evaluación y manejo consiste en mejorar elconocimiento, la experiencia y la comprensión.

La aplicación de los C + I del Proceso de Montreal constituye ahora una prioridad para los países miembros. La vigilancia continua proporcionará la información necesaria para evaluar las tendencias nacionales en las condiciones forestales y tomar las decisiones normativas necesarias a fin de que los países logren el manejo sustentable de sus bosques. El trabajo sobre los C + I requiere una adaptación constante a la nueva información, a la experiencia, a la mayor capacidad y a las necesidades cambiantes de las sociedades. A medida que avanzamos hacia el nuevo milenio, los C + I del Proceso de Montreal tienen la posibilidad de convertirse en una innovación de vanguardia en el manejo forestal.

L'Aperçu
Comment influer sur les décisions relatives à la politique forestière

Pour que l'AFD produise des résultats utiles, il faut que les gouvernements et d'autres propriétaires de forêts prennent un engagement à long terme. Les forêts sont des écosystèmes complexes et dynamiques et seul l'étoffement des connaissances et de l'expérience aboutira à une façon plus efficace de les évaluer et de les aménager.

La mise en oeuvre des C et I du Processus de Montréal est aujourd'hui une priorité pour les pays membres. Leur surveillance suivie fournira les renseignements nécessaires à l'évaluation des tendances nationales au niveau de l'état des forêts et à la prise de décisions stratégiques nécessaires pour que les pays se lancent dans l'aménagement durable de leurs forêts. Les travaux relatifs aux C et I exigent de s'adapter constamment à de nouvelles données et expériences, au renforcement des capacités et à l'évolution des besoins de la société. À l'aube du nouveau millénaire, les C et I du Processus de Montréal se présentent comme une innovation majeure dans l'aménagement forestier.

The decision to apply C&I reflects a recognition of their value and their utility for measuring progress; ultimately, they will be meaningful only if countries are committed to using them to make needed national policy changes in response to trends in the indicators. The ultimate contribution by C&I to the protection and management of the world's forests will therefore be determined by the citizens and decision-makers of each country.

La decisión de aplicar C + I refleja el reconocimiento de su valor y utilidad para medir el progreso; serán significativos sólo en la medida en que los países se comprometan a utilizarlos para efectuar los cambios necesarios en las políticas nacionales en respuesta a las tendencias de los indicadores. La contribución fundamental de los C + I para la protección y el manejo de los bosques de todo el mundo estará determinada, por lo tanto, por los ciudadanos y los responsables de la toma de decisiones de cada país.

La décision d'appliquer les C et I traduit la reconnaissance implicite de leur valeur et de leur utilité pour mesurer les progrès; en fin de compte, ils ne seront utiles que si les pays s'engagent à les utiliser pour apporter les changements nécessaires à leur politique nationale afin de réagir aux tendances des indicateurs. La contribution véritable des C et I à la protection et à l'aménagement des forêts du monde sera donc déterminée par les citoyens et les décideurs de chaque pays.

Contacts:

The Montréal Process Working Group is supported by a Liaison Office hosted by Canada.

Ms Kathryn Buchanan, R.P. F.
Montréal Process Liaison Office
Tel: 1 613 947 9061
Fax: 1 613 947 9038
kbuchana@nrcan.gc.ca

For more information on country contacts, please contact the Liaison Office or the Montréal Process Website (http://www.mpci.org).

Contactos:

El Grupo de Trabajo del Proceso de Montreal está respaldado por una Oficina de Enlace patrocinada por Canadá.

Sra Kathryn Buchanan, R.P. F.
Oficina de Enlace del Proceso de Montreal
Tel: 1 613 947 9061
Fax: 1 613 947 9038
kbuchana@nrcan.gc.ca

Para mayor información sobre los contactos por país, diríjase a la Oficina de Enlace o visite el sitio Web del Proceso de Montreal (http://www.mpci.org).

Personnes-ressources :

Le Groupe de travail sur le Processus de Montréal bénéficie de l'appui d'un bureau de liaison qui a son siège au Canada.

M[me] Kathryn Buchanan, R.P. F.
Bureau de liaison du Processus de Montréal
Tél. : 1 613 947 9061
Téléc. : 1 613 947 9038
kbuchana@nrcan.gc.ca

Pour plus de précisions sur les personnes-ressources des différents pays, veuillez vous adresser au bureau de liaison ou visiter le site Web du Processus de Montréal (http://www.mpci.org).

Argentina

Director
Direction de Forestación
Buenos Aires
Fax: 54 11 4349 2102

Secretaría de Agricultura, Ganadería,
Pesca y Alimentacion
03 Buenos Aires
Fax: 54 11 4349 2103

Australia

Assistant Secretary
Forest Industries Branch, Department
of Agriculture, Fisheries & Forestry
Canberra
Fax: 61 2 6272 4875
http://www.affa.gov.au

Canada

Policy, Planning & International Affairs,
Canadian Forest Service,
Natural Resources Canada
Ottawa
Fax: 1 613 947 9038
http://nrcan.gc.ca/cfs/index.html

Argentina

Director
Dirección de Forestación
Buenos Aires
Fax: 54 11 4349 2102

Secretaría de Agricultura, Ganadería,
Pesca y Alimentación
03 Buenos Aires
Fax: 54 11 4349 2103

Australia

Subsecretario
Dirección de las Industrias Forestales,
Ministerio de Pesca y Bosques
Canberra
Fax: 61 2 6272 4875
http://www.affa.gov.au

Canadá

Política, Planificación y Asuntos Internacionales,
Servicio Forestal de Canadá,
Ministerio de Recursos Naturales de Canadá
Ottawa
Fax: 1 613 947 9038
http://nrcan.gc.ca/cfs/index.html

Argentine

Directeur
Direction de Forestación
Buenos Aires
Téléc. : 54 11 4349 2102

Secretaría de Agricultura, Ganadería,
Pesca y Alimentacion
03 Buenos Aires
Téléc. : 54 11 4349 2103

Australie

Secrétaire adjoint
Direction des industries forestières, ministère
de l'Agriculture, des Pêches et des Forêts
Canberra
Téléc. : 61 2 6272 4875
http://www.affa.gov.au

Canada

Politique, planification et affaires internationales
Service canadien des forêts,
Ressources naturelles Canada
Ottawa
Téléc. : 1 613 947 9038
http://nrcan.gc.ca/cfs/index.html

Chile

Corporación Nacional Forestal (CONAF)
Santiago
Fax: 56 2 671 5881
http://www.conaf.cl

China

Department of International Cooperation,
State Forestry Administration
Beijing
Fax: 86 10 6421 3184

Chinese Academy of Forestry
Beijing
Fax: 86 10 6287 2015

Japan

Department of International Cooperation Office,
Ministry of Agriculture, Forestry & Fisheries
Tokyo
Fax: 81 3 3593 9565

Chile

Corporación Nacional Forestal (CONAF)
Santiago
Fax: 56 2 671 5881
http://www.conaf.cl

China

Ministerio de Cooperación Internacional
Administración Forestal del Estado
Beijing
Fax: 86 10 6421 3184

Academia de Silvicultura de China
Beijing
Fax: 86 10 6287 2015

Japón

Departamento de la Oficina de Cooperación
Forestal Internacional, Ministerio de Agricultura,
Bosques y Pesca
Tokio
Fax: 81 3 3593 9565

Chili

Corporacion Nacional Forestal (CONAF)
Santiago
Téléc. : 56 2 671 5881
http://www.conaf.cl

Chine

Ministère de la Coopération internationale,
Administration d'état des forêts
Beijing
Téléc. : 86 10 6421 3184

Académie chinoise de foresterie
Beijing
Téléc. : 86 10 6287 2015

Japon

Office de coopération internationale, ministère
de l'Agriculture, des Forêts et des Pêches
Tokyo
Téléc. : 81 3 3593 9565

Republic of Korea
Director, International Cooperation Division, Korea Forest Service
Daejon
Fax: 82.42.481.4009
http://www.foa.go.kr

Mexico
SEMARNAP
Mexico
Fax: 52 5 554 3599 (658 3556)
http://www.semarnap.gob.mx/

INIFAP
Mexico
Fax: 52 5 554 3599 / 658 3556

New Zealand
International Forest Policy Office
Ministry of Agriculture and Forestry
Wellington
Fax: 64 4 498 9891
http://www.maf.govt.nz

República de Corea
Director, Departamento de Cooperación Internacional, Servicios Forestales de Corea
Taejon
Fax: 82 42 481 4009
http://www.foa.go.kr

México
SEMARNAP
México
Fax: 52 5 554 3599 (658 3556)
http://www.semarnap.gob.mx/

INIFAP
México
Fax: 52 5 554 3599 / 658 3556

Nueva Zelandia
Oficina de Política Internacional del Ministerio de Agricultura y Bosques
Wellington
Fax: 64 4 498 9891
http://www.maf.govt.nz

République de Corée
Directeur, Division de la coopération internationale, Service coréen des forêts
Daejon
Téléc. : 82 42 481 4009
http://www.foa.go.kr

Mexique
SEMARNAP
Mexico
Téléc. : 52 5 554 3599 (658 3556)
http://www.semarnap.gob.mx/

INIFAP
Mexique
Téléc. : 52 5 554 3599 / 658 3556

Nouvelle-Zélande
Office des politiques forestières internationales, ministère de l'Agriculture et des Forêts
Wellington
Téléc. : 64 4 498 9891
http://www.maf.govt.nz

Russian Federation
Department of International Cooperation,
Federal Forest Service of Russia
Moscow
Fax: 7 095 953 0950

United States of America
Assistant Director for Policy,
Office of International Programs,
USDA Forest Service
Washington, DC
Fax: 1 202 273 4750
http://www.fs.fed.us/

Uruguay
Division Forestal
Montevideo
Fax: 598 2 401 9706

Federación Rusa
Ministerio de Cooperación Internacional,
Servicio Federal Forestal de Rusia
Moscú
Fax: 7 095 953 0950

Estados Unidos de América
Subdirector de Políticas, Oficina de
Programas Internacionales, Servicio
Forestal del Ministerio de Agricultura
Washington, DC
Fax: 1 202 273 4750
http://www.fs.fed.us/

Uruguay
División Forestal
Montevideo
Fax: 598 2 401 9706

Fédération de Russie
Ministère de la Coopération internationale,
Service fédéral des forêts de Russie
Moscou
Téléc. : 7 095 953 0950

États-Unis d'Amérique
Directeur adjoint des Politiques,
Bureau des programmes internationaux,
Service des forêts de l'USDA
Washington, DC
Téléc. : 1 202 273 4750
http://www.fs.fed.us/

Uruguay
Division Forestal
Montevideo
Téléc. : 598 2 401 9706